

# よこはま Yokohama

Septiembre 2016 (No. 210) Boletín mensual publicado el día 5 de cada mes

こうえきざいだんほうじん よこはましこくさいこうりゅうきょうかい  
公益財団法人 横浜市国際交流協会 YOKE (Asociación de Yokohama para el Intercambio y Comunicación Internacional)  
〒220-0012 Yokohama-shi Nishi-ku Minatomirai 1-1-1 Pacífico Yokohama, Yokohama Kokusai Kyoryoku Center 5F  
Tel. 045-222-1171 Fax. 045-222-1187 Pág.Web <http://www.yoke.or.jp/spanish/index.html> E-mail: [yoke@yoke.or.jp](mailto:yoke@yoke.or.jp)

しょうがっこうじゅうがくつうち しゅうがくじけんこうしんだんつうち  
小学校就学通知・就学时健康診断通知

## NOTIFICACIÓN ESCOLAR Y AVISO DEL EXAMEN MÉDICO PARA LOS NIÑOS QUE INGRESARÁN EN LAS ESCUELAS PRIMARIAS

Dirigido a todas las familias con hijos que ingresarán en las escuelas primarias en abril del año 2017. A mediados del mes de octubre se les enviará la información correspondiente para la matriculación y el examen médico. El examen médico se llevará a cabo a finales de octubre. Los extranjeros que residen en Yokohama y deseen matricular a sus hijos en las escuelas primarias municipales deberán realizar los trámites necesarios en la municipalidad del distrito que les corresponde, Kuyakusho Koseki-ka Toroku-tanto. INFORMACIÓN: En el mismo lugar del trámite o en el Comité de Educación Gakko-shien Chiiki-renkei-ka, Tel.045-671-3270. Sobre el examen médico, en Kenko Kyoiku-ka, Tel. 045-671-3275 (atención sólo en japonés).



つうがくくいきとくにんこう ねんどじゅうがくしゃぼしゅう  
通学区域特認校 29年度就学者募集

## CONVOCATORIA PARA LAS MATRÍCULAS EN LAS ESCUELAS FUERA DEL DISTRITO ESCOLAR QUE LES CORRESPONDE

En caso de que los tutores consideren que el valor educativo de las escuelas primarias y secundarias que cuentan con alguna peculiaridad sea el adecuado para sus niños y deseen que estudien en éstas, podrán matricularlos aún cuando estén ubicadas fuera del distrito escolar que les corresponde por su domicilio. DIRIGIDO A: Los que residen en Yokohama. SOLICITUD: Directamente en las escuelas. Escuela primaria: hasta el viernes 16 de diciembre de 2016. Escuela secundaria: hasta el viernes 20 de enero de 2017. INFORMACIÓN: Gakko keikaku-ka del Comité de Educación con el Tel. 045-671-3252 o ver la Pág. Web: <http://www.city.yokohama.lg.jp/kyoiku/kyoiku-info/shisaku7000.html>

らいねんしんにゅうがく こもがいほごしや にゅうがくせつめいかい  
来年新入学のお子さんを持つ外国人保護者のための入学説明会

## ORIENTACIÓN PARA TUTORES EXTRANJEROS QUE VAN A ENVIAR A SUS NIÑOS A LA ESCUELA EN EL AÑO 2017



El Salón de Intercambio Internacional de Konan ha programado una reunión explicativa dirigida a las familias extranjeras cuyos hijos van a acudir a la escuela primaria el próximo año, para que sus hijos vayan a la escuela con entusiasmo. Ese mismo día se invitan a unas madres extranjeras que tienen hijos en primaria. Está programado que ellas hablen sobre las dificultades en la escuela y lo que se les recomienda preparar antes de ingresar a la primaria. Favor de avisar si necesita el servicio de intérprete. Gratis. DÍA Y HORA: miércoles 2 de noviembre, de las 10:00 a las 12:00 hrs. LUGAR: Kenshu-shitsu del Salón de Konan, 13º piso de Yumeooka Office Tower, 3 minutos a pie de la estación de Kamiooka (Keikyu/metro). CUPO: 20 personas de nacionalidad extranjera por orden de llegada. SOLICITUD: Solicitar acudiendo al Salón o al teléfono 045-848-0990, a partir del martes 11 de octubre.

よこはまこくさいフェスタ 2016

## FIESTA INTERNACIONAL YOKOHAMA 2016

¿No les gustaría participar en la cooperación internacional? Pueden realizarlo sólo por venir, comprar o beber algo disfrutando de un ambiente internacional. El sábado 8, domingo 9 y lunes 10 de octubre (feriado), se llevará a cabo una fiesta internacional "Yokohama Kokusai Festa 2016". El horario será de las 10:30 a las 16:00 hrs. Se reunirán unos 100 grupos u

organizaciones ONP/ONG, así como organismos internacionales que realizan actividades en Yokohama. También podrán deleitar su paladar con las comidas que estarán a la venta, o bien, adquirir artesanías de los diferentes países. Además, podrán disfrutar de las presentaciones de bailes y canciones folklóricas, etc. Entrada libre. LUGAR: Parque “Gran Mall Koen” de Minatomirai, 5 min. a pie desde la estación Minatomirai de la Línea Minatomirai. INFORMACIÓN: Unei-iinkai Jimukyoku Tel. 045-662-6350. Pág.Web: <http://yokohama-c-festa.org>

JICA <sup>よこはまかいがいじゅうしりょうかん</sup> 横浜海外移住資料館 <sup>につけいしゃかい</sup> 二つのオリンピックスポーツがつかない日系社会

## DOS DEPORTES OLÍMPICOS QUE CONTRIBUYERON

### A ESTRECHAR LOS LAZOS DE AMISTAD EN LA SOCIEDAD DE LOS DESCENDIENTES JAPONESES

Además de los Juegos Olímpicos Internacionales, entre los descendientes japoneses hay otras Olimpiadas que se llevan a cabo cada tantos años, y se les suele llamar “Las Olimpiadas de los descendientes japoneses”. La primera Olimpiada se llevó a cabo en 1968 y este año se va a realizar la vigésima segunda celebración. Los inmigrantes japoneses que viven en diferentes países se reúnen para esta Olimpiada y conservan la amistad entre ellos a través de deportes tales como el béisbol, sumo y atletismo, etc. En esta exposición se les hará conocer sobre esta actividad y se les va a presentar sobre los atletas que han destacado en las Olimpiadas o en el área de deportes profesionales. GRATIS. DÍA Y HORA: De Sábado 16 de julio a domingo 25 de septiembre de las 10:00 a las 18:00 hrs. (entrar hasta las 17:30.) LUGAR: JICA “Yokohama Kaigai Ijyu Shiryoukan” de Minatomirai. 8 minutos a pie desde la estación de Basha-michi (Línea Minatomirai) INFORMACIÓN: “JICA Yokohama”, con el Tel. 045-663-3257 o Pág web. <http://www.jomm.jp/index.html>



<sup>よこはまおとまつ</sup> 横浜音祭り 2016

## FESTIVAL DE MÚSICA EN YOKOHAMA “YOKOHAMA OTO MATSURI 2016”

Encanto de Yokohama, que cuenta con el paisaje del Puerto, es un punto de la cultura cultivada por los artistas creativos que se reúnen en la ciudad. Entre otros, haciendo buen uso de esto se llevará a cabo un evento musical desarrollado en todas las partes de la ciudad. En este festival que se celebra cada tres años, pueden divertirse no sólo en los teatros o en algunos lugares interiores, sino pueden encontrarse con música de diversos géneros en las calles y al aire libre también. PERÍODO: Del jueves 22 de septiembre al domingo 27 de noviembre. LUGAR: Toda la ciudad. GÉNEROS: Música clásica, jazz, pop, la música tradicional del Japón y similares. INFORMACIÓN: Ver la Pág.web <http://yokooto.jp/>

<sup>しんよこ</sup> 新横 <sup>ストリートダンスフェス</sup> ストリートダンスフェス

## FESTIVAL DE “STREET DANCE” EN SHIN-YOKOHAMA “NISSAN STADIUM”

Se llevará a cabo una competición de la danza “Street Dance” durante 2 días, el sábado 22 y domingo 23 de octubre. La competición se realizará en 2 clases. El primer día es “Street dance contest” dividiendo en 3 categorías, una para los aspirantes de la escuela primaria que no han ganado ningún premio todavía y las otras dos son para los estudiantes de primaria, de secundaria y secundaria superior. El segundo día es “Dance Battle” que es la competición de danza improvisada con la música que ha preparado el DJ, y se divide también en 3 categorías tales como; solo por los estudiantes de primaria, Open 2 on 2, y en grupo. Es un proyecto programado dentro un gran evento “Shin-yokohama Performance” que goza recientemente de gran popularidad y en años anteriores ha contado con la participación de unos 300.000 visitantes. En la galería del estadio se celebrarán otras atracciones, además podrán deleitarse con las comidas especiales que se han reunido desde todas las regiones en Japón, o bien echar un vistazo al mercado de pulgas. LUGAR: “Nissan Stadium” y la avenida “Renga Dori”, la calle desde la estación de Shin-yokohama a “Nissan Stadium”. INFORMACIÓN: Pág. web: <http://www.shinyoko.net>



<sup>こうほく</sup> 港北 <sup>だい</sup> ラウンジ <sup>かい</sup> 第16回わくわくまつり

## DÉCIMO SEXTO FESTIVAL “WAKUWAKU MATSURI” DEL SALÓN DE KOHOKU

DÍA Y HORA: Domingo 9 de octubre, de las 10:00 a las 15:00 hrs. LUGAR: Salón de Kohoku, 8 minutos a pie de la estación Kikuna (JR/Tokyu) PROGRAMA: En la fiesta se llevarán a cabo muchos eventos en los cuales podrán tener intercambio amistoso con personas de otros países, así como también podrán disfrutar de la introducción de los países

extranjeros, habrá discursos en japonés y obras teatrales cortas por los extranjeros, desfile de trajes típicos, mercado de pulgas, etc. Gratis. Pueden participar sin hacer reserva. INFORMACIÓN: Al Salón, Tel: 045-430-5670

LAL の活動と事業報告

**INFORME DE LAS ACTIVIDADES DE "LÍNEA DE APOYO AL LATINO"**

Línea de Apoyo al Latino (LAL) forma parte de la entidad para el bienestar social, "Yokohama Inochi no Denwa" y, tiene como objetivo el asesoramiento telefónico, en portugués y español, a la comunidad latinoamericana en Japón escuchando a las personas con problemas emocionales o ansiedad así como la prevención del suicidio. La línea está atendida por voluntarios que han sido preparados en un programa de entrenamiento específico. Las actividades de LAL están subvencionadas por la ciudad de Yokohama. En el año 2015, un total de 60 personas voluntarias de diez países diferentes trabajaron en LAL, y el número de llamadas atendidas fue de 1.179 (330 llamadas en español y 849 en portugués). El total de llamadas desde la apertura del servicio de la Línea en 1993, ha alcanzado las 22.896 veces.



LAL siempre busca nuevos voluntarios para el curso que se inicia en mayo. Es un curso de crecimiento personal en donde aprenden cómo actuar en una relación de ayuda. INFORMACIÓN PARA EL CURSO: 045-333-6216, martes y jueves de las 10:00 a las 16:00 hrs. (Secretaría). TELÉFONO PARA CONSULTAS EN ESPAÑOL : 0120-66-2477. Se atiende los miércoles: de las 10:00 a las 21:00 hrs., los viernes: de las 19:00 a las 21:00 hrs., y los sábados: de las 12:00 a las 21:00 hrs.

YOKE が開く外国人のための相談窓口

**VENTANILLAS DE CONSULTAS PARA LOS EXTRANJEROS, ORGANIZADA POR YOKE**

Se guarda absoluta reserva sobre su consulta. Consulte con toda confianza. Gratis. Favor de solicitar a YOKE para un día antes del día de consulta. LUGAR: YOKE (8 minutos a pie de la estación Minatomirai de la Línea Minatomirai). SOLICITUD e INFORMACIÓN: Al puesto de YOKE Joho Sodan Corner, Tel. 045-222-1209.

	CONSULTAS	DÍA Y HORA
ねんきん ろうどうそうだん 年金・労働相談	Consultas acerca de la Pensión y el Trabajo	El 3er. martes del mes, de las 13:00 a las 16:00 hrs. (50 minutos por cada consulta)
ぎょうせいしよしそうだん 行政書士相談	Consultas por un experto en asuntos administrativos	El 1er. jueves del mes, de las 13:00 a las 16:00 hrs. (45 minutos por cada consulta)
きょういくそうだん 教育相談	Consulta sobre Educación para Extranjeros de Kanagawa	El 4º sábado del mes, de las 10:00 a las 13:00 hrs.

**LISTA A Para información médica, de vivienda u otras consultas en español**

AMDA (Centro Internacional de Información Médica)	03-5285-8088	De lunes a viernes: 9:00 - 20:00 hrs. <a href="http://amda-imic.com/modules/activity/index.php?content_id=13">http://amda-imic.com/modules/activity/index.php?content_id=13</a>
Centro de Apoyo a la Vivienda para Extranjeros de Kanagawa	045-228-1752	Lunes y jueves 10:00 -17:00 hrs. martes 10:00-13:00 hrs.
Consulta sobre Educación para Extranjeros de Kanagawa	045-222-1209 045-232-9544	4º sábado 10:00 - 13:00 hrs. (en YOKE) 4º jueves 13:30 - 15:30 hrs. (en Minami Lounge. Se necesita hacer reservación)
LAL Línea de Apoyo al Latino	045-336-2477 0120-66-2477	Miércoles 10:00 - 21:00 hrs. Viernes 19:00 - 21:00 hrs. Sábados 12:00 - 21:00 hrs.

**LISTA B Horario de atención en español de YOKE Centro de Información y los Salones**

NOMBRE	TEL	HORARIO
YOKE Centro de Información (YOKE Joho ·Sodan Corner)	045-222-1209	De lunes a viernes 10:00 - 11:30 y 12:30 - 16:30 hrs. 4º sábado 10:00 - 12:30 hrs.
Salón de Amistad Internacional de Aoba (Aoba Kokusai Koryu Lounge)	045-989-5266	Miércoles 9:30 - 13:30 hrs.
Salón Internacional de Konan (Konan Kokusai Koryu :Lounge)	045-848-0990	1º y 3er. lunes 10:00 - 14:00 hrs.
Salón Internacional de Kanazawa (Kanazawa Kokusai Koryu Lounge)	045-786-0531	Martes 13:00 - 17:00 hrs.
Salón de Intercambio Internacional de Tsurumi (Tsurumi-ku Kokusai Koryu Lounge)	045-511-5311	Miércoles y jueves, 9:00-17:00 hrs. Viernes, 9:00 - 21:00 hrs.